



# FRANÇAIS LANGUE ARDENTE

Actes du X<sup>IV</sup>e congrès mondial de la FIPF  
sous la direction de  
Cynthia Eid, Annick Englebert et Geneviève Geron

Volume V

Le français pour et par la diversité  
et l'éducation plurilingue et interculturelle



2018

## Sommaire

■	Introduction.....	9
	<i>Veronique Castellotti</i> <i>Vincent Louis</i>	
■	Le français, lingua franca d'une éducation interculturelle dans une société multiculturelle.....	11
	<i>Mohammad-Rahim Ahmadi</i>	
■	La toile : une approche interculturelle en classe de FLE/FOS .....	19
	<i>Severina Álvarez</i>	
■	Pour une grammaire contrastive franco-macédonienne.....	29
	<i>Irina Babamova</i>	
■	Diversité linguistique et culturelle dans l'enseignement du FLE : Un mythe ou une réalité ? Présence des dimensions de la francophonie dans les manuels de FLE Latitudes .....	39
	<i>Clotilde Barbier</i>	
■	La réception du Cadre européen commun de référence pour les langues en Mongolie.....	49
	<i>Altangul Bolat</i>	
■	La coexistence de l'identité nationale et de l'interculturel dans le contexte de la mondialisation.....	53
	<i>Anna Bondarenco</i>	
■	La construction discursive de l'altérité francophone dans les manuels de FLE finlandais : une dichotomie contreproductive ?.....	73
	<i>Mélanie Buchart</i>	
■	L'avenir du français au Kenya face à la concurrence linguistique de plus en plus acharnée : état des lieux et perspectives .....	85
	<i>Milcah Chokah</i>	
■	L'intercompréhension : un outil, une piste, un défi.....	93
	<i>Katarína Chovancová</i> <i>Lucia Ráčková</i> <i>Monika Zázrivcová</i>	
■	Frontières politiques et linguistiques : La « minorisation » de la langue française dans l'enseignement obligatoire du Pays Basque espagnol.....	101
	<i>Rafael Eceizabarrena</i>	
■	Le plaisir d'écrire : atelier d'écriture créative .....	113
	<i>Khadija El Bourkadi</i>	
■	L'interaction entre le français et la culture irano-islamique dans les manuels scolaires iraniens, un obstacle devant l'apprentissage du FLE ou un appui ? .....	119
	<i>Mohammad Reza Farsian</i>	

- ■ L'état du français dans l'Empire Ottoman et dans la Turquie nouvelle .....129  
*Hüseyin Gümüş*
- ■ La place de la compétence interculturelle dans la formation  
d'enseignants de français : le cas des filières de français au Honduras.....137  
*Jesus Henriquez*
- ■ La classe de la littérature d'expression française, un espace riche pour  
mettre en valeur la diversité culturelle et les échanges interculturels entre  
l'Iran et les pays francophones .....145  
*Jaleh Kahnamouipour*
- ■ Les approches interculturelles dans l'enseignement du FLE à l'Université  
des Sciences de la Santé de Lituanie.....153  
*Liudmila Kirikova-Dulksnienė*  
*Daina Kazlauskaitė*
- ■ Les représentations des étudiants universitaires sur la pluralité  
linguistique.....163  
*Estela Klett*  
*Rosana Pasquale*
- ■ La francophonie et l'enseignement du français au Japon : analyse  
qualitative des représentations de la langue française et de la  
francophonie chez les apprenants japonais .....175  
*Sachiko Komatsu*
- ■ Valorisation de la diversité linguistique dans les classes de français en  
France et formation à la citoyenneté : quelles articulations ? Quelles  
perspectives ? .....181  
*Virginie Lapique*  
*Marine Totozani*
- ■ Maïssa Bey et le destin des femmes du Maghreb .....193  
*Jacques Lefèbvre*
- ■ Le journal de bord réflexif et les compétences interculturelles des  
étudiants Erasmus.....203  
*Vincent Louis*
- ■ Portées et exploitations pédagogiques des stéréotypes dans les manuels  
de FLE : le cas de entendons-nous.....211  
*Dalailou Maryamou*
- ■ Le français langue partenaire de l'éducation bi-plurilingue et  
interculturelle dans l'East African Community (EAC).....223  
*Maurice Mazunya*
- ■ Le bilinguisme chez les enseignants et étudiants de FLE brésiliens .....231  
*Júlia Costa Mendes*  
*Isabella Mozzillo*
- ■ Un petit claquement de langue qui vexa les apprenants japonais : point  
de vue de l'éducation interculturelle et de la didactique du FLE .....239  
*Misato Morita*
- ■ Le lingala, langue de la chanson congolaise moderne, médium adapté à  
l'appropriation du français, langue de scolarisation en R.D. Congo .....249  
*Gilbert Augustin Mulomba Tshimanga*

■ ■	Quelle didactique pour développer les compétences plurilingue et pluriculturelle ?.....	255
	<i>Lan Phuong Nguyen</i>	
■ ■	La traduction français-igbo/igbo-français des textes littéraires en milieu plurilingue nigérian : un bilan historique.....	259
	<i>Ihechi Obisike Nkoro</i>	
■ ■	L'approche interculturelle et le cas du cours « Culture française I », de l'Université de l'État de Rio de Janeiro (UERJ), Brésil .....	269
	<i>Luciana Persice Nogueira</i>	
■ ■	Le français dans l'enseignement supérieur et universitaire en République démocratique du Congo.....	277
	<i>André Nyembwe Ntita Konda Dudje</i>	
■ ■	« Ça tourne ... le moulin ».....	285
	<i>Marie Palavitsini Chryssoula Tsigkri</i>	
■ ■	L'interculturel à la portée des enfants colombiens.....	299
	<i>Martha Pardo Segura</i>	
■ ■	L'éducation interculturelle en FLE selon les spécificités socioculturelles des pays d'Amérique du Sud : le cas de la Colombie .....	323
	<i>Natalia Pérez</i>	
■ ■	Quand des étudiants au Japon rencontrent la langue française et la France, et ce qui s'en suit... ou la recherche de traces de bifurcations linguistiques, interculturelles, identitaires et autres dans des productions graphiques (dessins, photos).....	331
	<i>Marie-Françoise Pungier</i>	
■ ■	L'évaluation de la compétence interculturelle au niveau primaire : un défi à relever .....	345
	<i>Maria Samprì</i>	
■ ■	Bataille entre la langue de Molière et la langue des Yankees.....	357
	<i>Germana Carolina Soler Millan</i>	
■ ■	Perspective contrastive sur les conventions textuelles dans l'éducation interculturelle : le cas des apprenants japonais du français.....	371
	<i>Yumi Takagaki</i>	
■ ■	Vintila Horia, un écrivain au carrefour des langues.....	381
	<i>Maria Tronea</i>	
■ ■	Le français dans une démarche d'éveil aux langues à l'école primaire : réflexions sur une expérience de formation réussie en contexte roumain...391	
	<i>Monica Vlad</i>	
■ ■	L'application de l'étude de la pluralité dans le projet de la création interculturelle.....	403
	<i>Shu Nu Yang</i>	
■ ■	Les neuf vies de la langue française : comment l'intercompréhension peut-elle porter bonheur à la langue de l'amour ?.....	413
	<i>Luigi Zammartino</i>	

## INTRODUCTION

---

Le très grand nombre de contributions à ce volume, venues de toutes les régions du monde, témoigne de l'importance de la prise en compte de la diversité dans l'enseignement du français, de différents points de vue, et de l'intérêt qu'y attachent les professeur.e.s de français. Il ne s'agit pas seulement, pour ces enseignantes et enseignants, de diffuser le français, mais de s'inscrire dans des situations locales très diversifiées en examinant de façon minutieuse leurs caractéristiques, tant sur le plan des pratiques didactiques que des représentations qui documentent les projets d'appropriation de leurs élèves et étudiants.

Les textes réunis insistent, en fonction de ces aspects, sur différentes modalités, jugées localement plus particulièrement adéquates et pertinentes, pour mettre en oeuvre un enseignement du français incluant des formes d'éducation plurilingue et interculturelle.

On ne peut que souhaiter, dans le prolongement de ces travaux et grâce aux réflexions qu'ils peuvent susciter, que se développent des pistes pour une éducation plurilingue et interculturelle qui ne se limite pas aux aspects de surface de cette diversité, qui ne la réduise pas à des composantes réifiées et essentialisées, mais qui en prenne en compte ses dimensions profondément instabilisantes et ses enjeux en termes de valeur : le plurilinguisme et l'interculturel ne consistent pas à additionner des langues et des cultures, à les collectionner, à les exhiber. Il se traduit par une autre manière d'être aux autres en langues et en cultures.

Celles-ci se déclinent de diverses façons, désormais assez bien connues, en recourant par exemple à des démarches contrastives, à des approches plurielles, à des entraînements à l'intercompréhension. Elles renouent aussi, dans un certain nombre de cas, avec un intérêt pour des activités mobilisant la littérature et la traduction, en valorisant une réflexion sur ce qui advient « entre les langues », dans une perspective non plus seulement inter-, mais aussi alter-linguistique et culturelle.

Pour ce qui regarde la question de l'éducation interculturelle, on relève d'abord la volonté d'élargir à l'ensemble de la francophonie une curiosité longtemps centrée sur la seule France dans nombre de manuels de FLE historiques. Cet intérêt pour la variété culturelle impose souvent le classique repérage des représentations initiales des apprenants sur les pays francophones et l'analyse des stéréotypes les plus fréquents. La découverte interculturelle ainsi suscitée débouche tantôt sur une réflexion autour du rôle de médiateur culturel joué par le professeur de français – particulièrement lorsque

les réalités francophones rencontrent des cultures radicalement différentes, tantôt aussi, dans les pays qui ont connu une histoire récente particulièrement agitée, sur une exploration d'identités collectives perçues comme mouvantes et même fragiles. Enfin, plusieurs auteurs affirment la nécessité, en matière d'éducation interculturelle, de contextualiser celle-ci et de l'adapter aux besoins du public cible local, qu'il s'agisse des professeurs de français en formation ou des élèves eux-mêmes.

Pour terminer ce très bref tour d'horizon, on notera une absence significative : celle de réflexions portant sur l'enseignement du français en France ainsi que dans d'autres pays ou régions où le français est langue officielle : comment, en effet, prôner la diversité à l'extérieur lorsque, à l'interne, est exclue toute co-officialité avec les langues locales et que la francisation des migrants doit s'effectuer sans recours à d'autres langues ? Le même constat s'impose s'agissant de l'éducation à l'interculturel comme si cette question était, d'office, réservée aux pays non européens et risquait de remettre à l'agenda, le questionnement (trop sensible, politiquement ?) sur le type d'intégration culturelle des migrants que pourraient choisir les pays francophones européens.

En filigrane des études et descriptions qui composent ce volume et qui dessinent un paysage contrasté, certaines constantes transparaissent. L'éducation plurilingue et interculturelle y apparaît dans de nombreux cas comme une voie obligée qui, sauf dans de rares exceptions, serait en elle-même nécessairement positive, sans se poser la question des enjeux qui peuvent y être associés ni des significations potentiellement conflictuelles qu'elle peut engendrer dans certains lieux et situations.

Le plurilinguisme et l'interculturel, pensés comme des antidotes à l'idéologie profondément monolingue et monoculturelle de la plupart des États, semblent ainsi être devenus, dans les dernières années, une sorte de doctrine, portée notamment par les Institutions européennes et largement diffusée bien au-delà, y compris dans des environnements où « plurilinguisme » et « interculturel » renvoient à des rapports au monde et à des modes relationnels très différents de ce qui est fréquent dans une grande partie de l'Europe.

On peut constater, à la lecture des textes, que la portée subversive que pouvait avoir la notion de compétence plurilingue et pluriculturelle, lorsqu'elle a été conceptualisée en 1997, s'est depuis bien estompée, au profit d'un « allant de soi », d'un emblème dont on n'interroge le plus souvent que très peu les soubassements, les enjeux, les conséquences.

On ne peut que souhaiter, dans le prolongement de ces travaux et grâce aux réflexions qu'ils peuvent susciter, que se développent des pistes pour une éducation plurilingue et interculturelle qui ne se limite pas aux aspects de surface de cette diversité, qui ne la réduise pas à des composantes réifiées et essentialisées, mais qui en prenne en compte ses dimensions profondément instabilisantes et ses enjeux en termes de valeur : le plurilinguisme et l'interculturel ne consistent pas à additionner des langues et des cultures, à les collectionner, à les exhiber. Il se traduit par une autre manière d'être aux autres en langues et en cultures.

**Véronique Castellotti**, Université de Tours

**Vincent Louis**, Université libre de Bruxelles



**LA FIPF**

Fédération Internationale  
des Professeurs de Français

